Jumping Off Points

Ideas of possible tasks

Examples of possible tasks

Categories of possible tasks
Ideas for Evaluation Tasks

- Possible Outcome-based Tasks
- MT in the Real World
- Evaluation of MT Components
  - Linguistic components
- Evaluation of MT as Software
Possible Outcome-based Tasks

- Combining MT and NLP technologies
- Measuring ability to use translated documents for specific tasks
- Combination of MT and Translation Memory
- Finding all relevant and important information on topic X
Other Toys to Play With

- Information extraction
  - Named entity extraction
- Information retrieval
- Summarization
- Topic detection and tracking
- Speech translation
- Process ordering with the above
Use of Translated Documents

- Binning
- Gisting
- Other DARPA Task Proficiency Scale tasks
  - Question answering / reading comprehension
MT in the Real-World

- MT with inconsistent data
  - What are the effects of data clean-up?
- Looking at data normalization
  - Are some more important to handle pre-processing?
  - Can some be handled lexically
- How can we evaluate the marriage of users and systems?
Evaluating Components

- MT across language families
- Evaluation of alternative architectures / components
- Using language learner evaluation techniques on system output
  - Measuring vocabulary coverage
- Foreign language term extraction to evaluate MT system output
- Finding appropriate corpora and methods for feedback
This Is Software After All

- Ease of use
  - i.e., Lexical update
- Variety of input types, output modes
- Failure boundaries
This is All Wrong?
Possible Data Sets

- Chemical Weapons Treaty
  - French, Spanish, Arabic, Chinese, English, Russian
- DARPA 1994 Data
  - Spanish ⇒ English :: 2 HT + 6 MT
  - French ⇒ English :: 2 HT + 5 MT
- Edupage - German source, can find English and other languages
- Some things we can find
  - CDC Immunization Sheets
  - More Edupage
  - TELRI Corpus
Special Requests?